

学術用語集植物学編(増訂版)の分類学用語改善のための資料(2). 花を表す用語(金井弘夫)

Hiroo KANAI: A Check List of Taxonomic Terms in the "Japanese Scientific Terms, Botany" (2).

この文は学術用語集植物学編(増訂版)(1990年)に収録された分類学用語について、将来の改善に備えて資料を集めるために記す。どんな点に注目するかについては、前報(植物研究雑誌第66巻6号)に記した。検討を容易にするため、用語をなるべく小さいカテゴリーで仕分けして示す。たとえば、「花」という文字を含む用語は約400件ある。これらを一つの表にしても、大きすぎて目配りが行き届かない。テーマを決めてせいぜい100件(1頁)程度にまとめた方が、不足やアンバランスの発見が楽になるだろうと考えている。お気付きの点は筆者あてお知らせくださるようお願いする。

今回は「花、花冠、花被、媒花」、「flower, corolla」の文字列を含む用語を抽出した。花全体の形に関する用語はTab. 1にまとめた。「花冠」のつく用語はTab. 2Aに、「媒花」のつく用語はTab. 2Bに、「花被」のつく用語はTab. 2Cに示す。

「用語集」の編集会の段階ですでに指摘されたことは、対となるべき「bisexual flower, poly-petalous flower, rudimentary flower」などが欠けている。一方、「bisexual inflorescence」と「unisexual inflorescence」は揃っており、全体からみると「~inflorescence」、「~flower」をいちいち並べなくても、「bisexual」、「unisexual」だけがあればよいのではないかという意見も出てくるだろう。そしてこの2語は、見出し語として採録されていない。

Tab. 1の「cauliflory 幹生花」は誤りで、「幹生花性」が正しいだろう。そうなるとこの英語のもう一つの用語「莖上花性」と同じになる。「幹生花、莖上花、莖生花」に当たる英語が、この用語集に限らず、みつからない。「cauliflower」という語はあるが、野菜のカリフラワーのような奇形を表す語なので使えない。和文もどれかを選ぶ必要がある。

Tab. 2A. ~花冠では「papilionaceous corolla,

butterfly-like corolla」や「rotate corolla, wheel-shaped corolla」のような同義語の採録がある反面、「hypocrateriform corolla 高つき形花冠」があって「salverform corolla」がないといった拾い残しがある。また -shape か -form かの統一がとれていない。今回の用語集はどちらかといえば拾いまくった感じなので、こういう不統一があちこちにある。統一といっても、『-form だけにして -shape は省く』と決めたとしても、butterfly-like のようなものもあるので、一様にはゆかない。ラン、バラ、ナデシコ、チョウなどは「~花冠」でしか採録されていないが、ユリだけは「liliaceous corolla ユリ形花冠 (Tab. 2A)」 「liliaceous flower ユリ形花 (Tab. 1)」と二つある。これは採りすぎというべきだろう。

これより基本的な問題として『fiber と fibre を両方出さないで、どちらか一方だけにすべきだ』という議論はしばしば繰り返された。どちらか一方ということは、たとえば米語式綴りを採って英語式綴りを捨てるというように一般化することになる。そうすると綴りがそのいずれに属するかを判定せねばならなくなるし、現在使われていない綴りを残すことも起こり得る。私は、字引としてはあり得る綴りはすべて見出しの対象とし、語学の予備知識なしに引けるのがよいと考える。しかしそうすると複数形と単数形まで一々表示することになる。これでは頁数がやたらにふえることと、『見識がない』と言われる心配がある。後の心配は多くの編者のプライドにかかわることであり、出版の経済性とからんで実現し難い。しかし検索を目的とするデータベースを作ろうとするならば、こういう見識のなさが必要と思う。

Tab. 2B. ~媒花では「コウモリ媒花」がないと思ったら、「chiropterophily コウモリ媒」という、旧版にはない用語のみが出ていた。Tab. 2B 関係の英文用語には ~philous, ~philous flower, ~phily と3種類あるが、これが揃っているのは anemo-, entomo-, hydro-, ornitho-である。用

Tab. 1 Descriptive terms of "general feature of flower".

acyclic flower	非輪生花	incomplete flower	不完全花
apetalous flower	無弁花	irregular flower	不整形花
asexual flower	無性花	lateral flower	側生花
axillary flower	腋花	ligulate flower	舌状花
caput	頭花	ligulose flower	舌状花
cauliflory	幹生花	Liliaceous flower	形花
chasmogamous flower	開放花	male flower	雄花
choripetalous flower	離弁花	marginal flower	周辺花
cleistogamous flower	閉鎖花	monocyclic flower	一輪花
complete flower	完全花	naked flower	裸花
cone	球花	neuter flower	中性花
cruciate flower	十字花	neutral flower	中性花
cyclic flower	輪生花	ornamental flower	中裝飾花
diclinous flower	異性花	peloria	整正花
dicyclic flower	二輪花	pelory	整整花
dimerous flower	二数花	pentacyclic flower	五輪花
dimorphic flower	二形花	pentamerous flower	五輪数花
disk flower	中心花	perfect flower	完全花
double flower	重弁花	perigynous flower	周位花
epigynous flower	子房下位花	pistillate flower	雌花
female flower	雌花	polycyclic flower	多輪花
fertile flower	ねん性花	protandrous flower	雄先熟花
fertile flower	ねん性花	proterandrous flower	雄先熟花
floral	稔花	proterogynous flower	雌先熟花
floral abscission	落花	protogynous flower	雌先熟花
floral diagram	花式図	pseudanthium	偽花
floral formula	花式	ray	舌状花
floret	小花	ray flower	周辺花
flower	花	regular flower	整正花
flower diagram	花式図	schizopetalous flower	離弁花
flower formula	花式	staminate flower	雄花
glumous flower	えい花	sterile flower	不稔花
glumous flower	穎頭花	sterile flower	不稔花
head	頭花	strobile	球花
hemicyclic flower	半輪生花	strobilus	球花
hermaphrodite flower	兩性花	terminal flower	頂花
heteromerous flower	異数花	tetracyclic flower	四輪花
heteromorphous flower	異形花	tetramerous flower	四数花
heteromorphous flower	異形花	tricyclic flower	三輪花
homogamous flower	同性花	trimerous flower	三数花
homomerous flower	同数花	trioecious flower	三性花
homomorphous flower	同形花	tubular flower	管状花
hypogynous flower	子房上位花	tubulous flower	管状花
imperfect flower	不完全花	unisexual flower	單性花

語集本文を参照されたい。また「moth flower」には「malacophilous flower」のような言い回しはないのだろうか。～philous flowerを切り捨てようとする、これが引かかるのである。データベースの立場を離れば、～philousと～phily

もどっちかでよかろうという気がする。

Tab. 2C. ~花被もこう並べてみると「chlamydeous, haplochlamydeous」が落ちていることに気付く。
(国立科学博物館)

Tab. 2 Descriptive terms of "corolla" (A), "pollination type" (B) and "tepal" (C).

A			
butterfly-like corolla	チョウ形花冠	Liliaceous corolla	リリ形花冠
campanulate corolla	鐘形花冠	masked corolla	仮面状花冠
caryophyllaceous corolla	ナデシコ形花冠	orchidaceous corolla	ラン形花冠
choripetalous corolla	離弁花冠	papilionaceous corolla	チョウ形花冠
corolla	花冠	paracorolla	副花冠
corona	副花冠	personate corolla	仮面状花冠
crown	副花冠	rosaceous corolla	バラ形花冠
cruciate corolla	十字形花冠	rotate corolla	車形花冠
dialypetalous corolla	離弁花冠	schizopetalous corolla	離弁花冠
gamopetalous corolla	合弁花冠	synpetalous corolla	合弁花冠
hypocrateriform corolla	高つき形花冠	tubular corolla	管状花冠
infundibular corolla	漏斗形花冠	tubulous corolla	管状花冠
labiate corolla	唇形花冠	urceolate corolla	つば形花冠
ligulate corolla	舌状花冠	wheel-shaped corolla	車形花冠
B			
anemogamous flower	風媒花	malacophilous flower	カタツムリ媒花
anemophilous flower	風媒花	moth flower	ガ媒花
entomophilous flower	虫媒花	ornithophilous flower	鳥媒花
hydrophilous flower	水媒花	wind-pollinating flower	風媒花
C			
achlamydeous	無花被	heterochlamydeous	異花被
achlamydeous flower	無花被花	heterochlamydeous flower	異花被花
chlamydeous flower	有花被花	homochlamydeous	同花被
dechlamydeous	両花被	homochlamydeous flower	同花被花
dichlamydeous flower	両花被花	monochlamydeous	単花被
haplochlamydeous flower	単花被	monochlamydeous flower	単花被花

Studies on the Components of Crude Drug "Kim-soan-lian" (Satoshi TAKATSUKI^a, Jen-der WANG^b, Takao NARUI^b and Toru OKUYAMA^b)

生薬“金線蓮”の成分研究 (高附 巧^a, 王 正徳^b, 成井孝雄^b, 奥山 徹^b)

“Kim-soan-lian” (金線蓮) (He 1987, Sun 1987), one of the most precious crude drugs in Taiwan, has been used for lung disease, hypertension, abdomen-pain, fever, tumor, acute and chronic liver complaint and snake-bite. “Kim-soan-lian” is derived from the whole plant or the aerial part of *Anoectochilus formosanus* Hay. and *A. koshunensis* Hay. (Orchidaceae). The chemical components of “Kim-soan-lian” has not been reported.

Dried herbs of “Kim-soan-lian” were extracted

with AcOEt, MeOH and water. The AcOEt-extract was fractionated by silica gel column chromatography and HPLC. Finally two compounds were isolated in 0.0009% and 0.001% yield and identified as palmitic acid and 1,3-dipalmitin, respectively, in comparison with the physical data (see Experimental) of authentic samples. The MeOH-extract was fractionated by adsorption column chromatography, silica gel column chromatography and HPLC. Two compounds were isolated in 0.0011% and 0.0006% yield and identified as